

# Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus von|bei erhabenen  
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 damit den|Unsterblichen und  
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|λγαι|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τ'αἰ(Prp) |χερ|λοῖνι(D) ἔ|ι|χουLσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mûhselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ,  
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,  
 but upon deep|hulled black,

[6] ἥ ρ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας  
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten  
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 vertrauend und  
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι  
 ihnen aber sofort süßer  
 to|them but straightway sweeter  
 oder  
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to  
in hollow dear to

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαὶ ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
in aber selbst in but himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
zwar zuerst um indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne silbernen with|silver angepaßte· fitted·  
fair

[19] δευτέρον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,  
zweitens wieder um secondly again around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm that once to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ  
denn for aber großes but great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·  
nach to

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.  
darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κῦάνοιο,  
dessen aber freilich of|it but indeed zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf aber und zwanzig twelve but and twenty

[26] κύανες δὲ δράκοντες ὁρωρέχασθαι πρὸς δειρὴν  
dunkel|blaue aber blue|black but zu towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἴρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei beiderseits gleich|geworden, welche und three on|each|side having|resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἱστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja in aber ihm  
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene aber um  
 golden but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρῃσιν ἀρηρός·  
 silbern mit|goldenen gefügt.  
 silver with|golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische  
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar zehn eherne  
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἰκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr zwanzig  
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
 weiße, in aber des|dunklen  
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar finster|äugig  
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber und und.  
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern doch auf ihm  
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κύανεος ἐλέλικοτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel|blauer aber ihm  
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφές ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἔκπεφυῖται.  
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.  
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen  
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben  
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 aber starke zwei gekappt|wordene  
 but but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein  
 sharp· far but from straight|off within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 auf aber und und  
 upon but and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης.  
 ehrend der|gold|reichen  
 honoring of|much|gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἔκαστος  
 zwar dann eigenen  
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 gut nach  
 well according|to wieder an  
 again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 sie|selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having|armed

[50] ῥῶοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἥῳθι πρό.  
 un|löschar aber Geschrei vorhin.  
 unquenchable but shout before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit am geordnet,  
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῇες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 aber wenig in aber  
 but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἦκεν ἐέρσας  
 übel herab aber von|oben regnen|lassend  
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἶματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε  
 tropfige aus weil  
 wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψειν.  
 viele starke  
 many valiant

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ  
 aber wieder von|drüben an  
 but again from|the|other|side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,  
 und, der wie  
 and, who as

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον  
 drei auch und und strahlenden  
 three and and radiant

[60] ἤϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπ' εἰκελὸν ἄθανάτοισιν.  
 auch and gleich|seiend like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,  
 aber in but among allseits gleiche,  
 on|all|sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὖλιος ἀστήρ  
 wie|einer aber aus unheilvoller  
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνε φέα σκίοντα,  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρῶτοις φάνεσκεν,  
 so einmal zwar auch bei  
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
 wie und as also des|Aigis|tragenden.  
 of|aegis|bearing.

[67] οἱ δ' ὥς τ' ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
 seligen über  
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
 oder or die aber dicht  
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες  
 so und auf einander springend  
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μὲν ὄντ' ὅλοοιό φόβοιο.  
 nicht|einmal andere des|verderblichen  
 nor others of|destructive

[72] ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς  
 gleiche aber die aber wie  
 equal but who but as

[73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
 aber ja vielklagend schauend·  
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
 allein denn ja den|Kämpfenden,  
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκηλοι  
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω  
 ihren|eigenen in wo jedem  
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.  
 schöne über  
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαينهφέα Κρονίωνα  
 alle aber schwarz|bewölkten  
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.  
 weil ja  
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
 der anderen fern sich|freuend  
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin|schauend und und  
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἦμαρ,  
 solange zwar und und heiliges  
 while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἦπτετο, πίπτε δὲ λαός·  
 so|lange sehr beider aber  
 so|long very of|both but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῃρ ὀπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber auch  
 when but even

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 in nachdem auch  
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und ihn  
 cutting long, and him

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἰρεῖ,  
 und and süßen um

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
 dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἄγαμέμνων  
 gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὁρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.  
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ  
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σκέθε χαλκοβάρεια,  
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
 sondern durch sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
 innen ganz all aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἄγαμέμνων  
 und die zwar vor|Ort and them indeed there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσσε χιτῶνας·  
 all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἱσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξενάριξων  
 aber er und und zu|entwaffnen about|to|strip but he and also

[102] οἷε δὲ Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
 zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ῥηνόχευεν,  
 in einem seiend· der zwar uneheliche in one being· the|one indeed bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς  
wieder auf genommen|habend, wie einst  
again upon having|taken, as once

[105] Ἴδης ἐν κνῆμοῖσι δίδη μόσχοις λύγοις,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄρεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hütend auf genommen|habend, und  
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
ja damals ja weit  
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab  
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder an aus aber  
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seiend aber von der|beiden schöne  
being|hasty but from of|the|two fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν  
erkennend· und denn sie früher bei schnellen  
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.  
als von schneller  
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber schnellen unmündige  
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν  
leicht ergriffen|habend starken  
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seiend in zartes und ihr  
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται ἰσφί  
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen  
she but if indeed and very near, not for|them

[117] χραϊσμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·  
sie|selbst denn sie unter schreckliches  
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἢ ἵξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
eilends aber durch dichte und  
swiftly but through dense and



[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ<sup>ς</sup> οὐσακρ<sup>α</sup>ταιοῦ<sup>ς</sup> θηρὸς ὑφ'<sup>ς</sup> ὀρμῆς·  
eilend hastening sweating mächtigen unter  
hastening sweating of/mighty under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ<sup>ς</sup> τις δύν<sup>α</sup>το χραισ<sup>μ</sup>ῃσαι ὃ<sup>ς</sup> λεθρον<sup>ς</sup>  
so ja diesen nicht jemand  
so then to/them not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοις φέβοντο.  
sondern auch sie/selbst unter  
but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ Πείσανδρον τε καὶ Ἴππολόχον μενεχάρμην  
aber er he und und also kampf/tüchtigen  
but he and also battle/steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
kriegs/verständigen, der ja am/meisten  
war/minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
angenommen/habend glänzende  
having/received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ<sup>ς</sup> Μενελάω,  
nicht  
not dem/blonden  
to/fair/haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei  
of/him indeed indeed two

[127] εἶν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in einem seiend, zugleich aber schnelle  
in one being, together but swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ῥήϊα σιγαλόεντα,  
aus denn ihren  
out/of for their glänzende,  
shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς  
die/zwei aber der aber entgegen wie  
the/two but he but opposite as

[130] Ἀτρέϊδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·  
die/zwei aber wieder aus  
the/two but again out/of

[131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
du aber würdige  
you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in  
many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολὺ κμητός τε σίδηρος,  
und und mühe/kostender und  
and and much/wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
 davon wohl dir unzählige  
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῦν ἴζω οὖς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig bei  
 if us|two alive at

[136] ὧς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend  
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with|gentle  
 unerbittliche aber  
 unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,  
 wenn zwar ja  
 if indeed indeed  
 kriegs|verständigen  
 battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in  
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ  
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem  
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατὰ κτεῖναι μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,  
 hier und|nicht  
 on|the|spot and|not  
 wieder zu|den  
 back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
 nun zwar ja des  
 now indeed indeed of  
 schändliche  
 shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζει  
 so, und  
 so, and  
 zwar von  
 indeed from  
 zur|Erde  
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' ὅ' ὕπτιος οὐδὲι ἐρείσθη.  
 getroffen|habend gegen  
 having|thrown towards  
 der aber rücklings  
 he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε  
 aber  
 but  
 den wiederum am|Boden  
 him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 von  
 from  
 abgeschnitten|habend und  
 having|cut from and  
 abgehauen|habend,  
 having|chopped,

[147] ὅλμον δ' ὧς ἔσσευε κὺλινδεσθαι δι' ὀμίλου.  
 aber so  
 but thus  
 durch  
 through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar  
 them indeed  
 der aber wo die|meisten  
 he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
dorthin ja there then zugleich aber andere wohl|beinschienige together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing fleeing

[151] ἵππεῖς δ' ἵππῃας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινῇ  
aber but unter aber ihnen under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων  
aus out|of die it dröhnende loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
kämpfend· aber herrschender making|war· but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.  
stets tötend befehlend. always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἄξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
wie aber wenn unsichtbares in holz|armem as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend die aber und everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὀρμῇ·  
mit|Wurzeln angetrieben|seiend being|pressed uprooted

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτει κάρηνα  
so ja unter so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριχύχενες ἵπποι  
fliehenden, viele aber hoch|halsige fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας  
jene über those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
begehrend untadelige· die aber auf longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
weit lieber als much dearer than

[163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοινίης  
aber aus auch aus but out|of out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.  
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' ἱλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο  
 mitten hinab|auf middle down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ  
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald but when ja Skaische und und und

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 dort ja denn there then indeed und einander and each|other

[172] οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch they but still down|through Mitte middle wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und which and gekommen|seiend im having|come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς δὲ λεθρός·  
 alle· all· ihr aber auch allein steiler sheer to|her but and the|same

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
 deren aber of|her but out|from dem|Nackten neck ergriffen|habend mit|starken having|taken with|strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφειπε κρείων Ἀγαμέμνων  
 so jene so them herrschender ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber bäuchlings und auch rücklings  
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.  
 unter  
 under gar sehr vor  
 around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 aber sobald ja bald  
 but when indeed quickly  
 unter unter steiles und  
 under steep and

[182] ἔξασθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε  
 dann ja gewiss  
 then indeed then  
 und und  
 and and und and

[183] Ἰδὼς ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
 auf  
 on viell|quellig  
 of|many|springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν.  
 vom|Himmel herab|gekommen·  
 from|heaven having|come|down·  
 aber  
 but in  
 with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·  
 aber  
 but gold|geflügelt  
 golden|winged boten|seiend·  
 announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
 auf|den|Weg  
 go|on schnelle, den  
 swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl  
 so|that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend  
 raging in  
 among töhend  
 slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so|lange  
 so|long das aber übrige  
 the but other

[190] μάρνασθαι δὲ τοῖσι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
 den|feindlichen  
 in|hostile entlang  
 through|down starke  
 strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber wenn wohl entweder  
 but when then or getroffen|worden  
 having|been|struck oder getroffen|worden  
 or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu  
 into dann ihm  
 then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 bis daß wohl  
 until that would wohl|bankige  
 well|benched

[194] δύη | τ' ἥελι | ος καὶ ἐπὶ | κνέφας | ἱερὸν | ἔλθη.  
und and und auf heiliges  
and and upon sacred

[195] ὥς ἔφατ', | οὐδ' ἀπί | θησε πο | δήνεμος | ὠκέα | ἴρις,  
so so und and|not fuß|flink schnelle  
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ κατ' | Ἰδαί | ων ὁρέ | ων εἰς | Ἴλιον | ἱρήν.  
aber hinab der|Idäischen nach heiliges.  
but down|from of|Idaeen into sacred.

[197] εὖρ' υἱὸν Πριά | μοιο δαί | φρονος | Ἕκτορα | δῖον |  
kriegs|verständigen strahlenden  
battle|minded shining

[198] ἐσταότ' | ξν θ' ἴπ | ποισι καὶ | ἄρμασι | κολλη | τοῖσιν·  
stehend in und und zusammen|gefügt·  
standing in and and joined·

[199] ἀγχοῦ | δ' ἱσταμέ | νη προσέ | φη πόδας | ὠκέα | ἴρις·  
nahe aber sich|aufstellend schnelle  
nearby but standing swift

[200] Ἕκτορ υἱὲ Πριά | μοιο Διὶ | μῆτιν ἀτά | λαντε |  
gleich|an|Klugheit  
equal

[201] Ζεὺς με πα | τήρ προέ | ηκε τεῖ | ν τάδε | μυθή | σασθαι.  
mich dir dieses  
me to|you these

[202] ὅφρ' ἂν μέν | κεν ὁρᾷς | Ἄγα | μέμνονα | ποιμένα | λαῶν  
solange auch zwar wohl  
so|that ever indeed would

[203] θύνοντ' | ἐν προμά | χοισιν, ἐ | ναίρον | ταστίχας | ἀνδρῶν,  
wütend in tötend  
raging among slaying

[204] τόφρ' ὑπό | εικε μά | χης, τὸν δ' ἄλλον | λαὸν ἄ | νωχτι |  
dann das aber übrige  
so|long the but other

[205] μάρνασθαι δη | ίοισι κα | τὰ κρατε | ρην ὑσ | μίνην.  
mit|den|feindlichen entlang starke  
with|foemen through|down strong

[206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ | δουρὶ τυ | πείς ἢ βλή | μενος | ἰῶ·  
aber als wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden  
but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵπ | πους ἄλε | ται, τότε | τοι κρά | τος ἐγγυα | λίζει |  
auf dann dir  
into then to|you

[208] κτείνειν, | εἰς ὃ κε | νῆας ἐ | ὑσσέλ | μους ἀφί | κηαι |  
bis|zu das wohl wohl|bankige  
until that ever well|benched

[209] δὴ τ' ἤελι|ος καὶ ἐπὶ κνέφας | ἱερὸν ἔλθῃ.  
und auch auf heiliges  
and and upon sacred

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ|ποῦσ' ἀπέ|βη πόδας | ὠκέα ἴρις,  
die zwar ja so gesagt|habend schnelle  
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέ|ων σὺν τεύχεσιν | ἄλτο χα|μᾶζε,  
aber aus mit zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλῳν δ' ὀξέα | δοῦρα κατὰ στρατὸν | ὥχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe durch|hin überall  
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύνῳν μαχέ|σασθαι, ἔ|γειρε δὲ φύλοπιν | αἰνὴν.  
antreibend aber schreckliche.  
urging but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλε|λίχθη|σαν καὶ ἐναντίοι | ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber und entgegen  
they but and opposite

[215] Ἀργεῖ|οι δ' ἐτέ|ρωθεν ἐκαρτύ|ναντο φά|λαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side

[216] ἀρτύν|θη δὲ μά|χη, στὰν δ' ἀντίοι· | ἐν δ' Ἀγα|μέμνων  
aber aber entgegen· bei aber  
but but opposite· among but

[217] πρῶτος ὁ|ρουσ', ἔθε|λεν δὲ πολὺ προμά|χεσθαι ἅ|πάντων.  
zuerst aber sehr aller.  
first but much of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Ὀ|λύμπια δώματ' ἔ|χουσιν  
nun mir olympische habend  
now to|me Olympian holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶ|τος Ἀγα|μέμνωνος ἀντίον | ἦλθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen  
who someone indeed first against

[220] ἢ αὐ|τῶν Τρώ|ων ἢ ἐκ κλει|τῶν ἐπὶ|κούρων.  
entweder selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά|μας Ἀν|τηνορί|δης ἢ ὕς τε μέ|γας τε  
stattlich und groß und  
goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρή|κη ἐρι|βώλακι μῆτερι | μῆλῳν.  
der in fruchtbaren  
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔ|θρεψε δό|μοις ἐνι | τυτθὸν ἐ|όντα  
den ja in klein seiend  
him indeed in little being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς |τίκτε Θε|ανῶ |καλλιπά|ρρον·  
 der who schön|wangige-  
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἐ|πεὶ ῥ' ἥ|βης ἐρι|κυδέος |ἵκετο |μέτρον,  
 aber als ja ruhm|starken  
 but when then very|glorious

[226] αὐτοῦ |μιν κατέ|ρυκε, δι|δου δ' ὃ γε |θυγατέ|ρα ἦν·  
 dort ihn aber der ja  
 there him but he indeed die·  
 whom·

[227] γήμας |δ' ἐκ θαλά|μοιο με|τὰ κλέος |ἵκετ' Ἀ|χαιῶν  
 geheiratet|habend aber aus mit  
 having|married but out|of after

[228] σὺν δυο|καίδεκα |νηυσὶ κο|ρωνίσιν, |αἳ οἱ ἔ|ποντο.  
 mit zwölf bug|gekrümmten, welche ihm  
 with twelve curved, which to|him

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν |Περκῶ|τῃ λίπε |νῆας ἐ|ΐσας,  
 die zwar dann in wohl|gebauten,  
 them indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ |πεζὸς ἐ|ὼν ἐς |Ἴλιον |εἶλη|λούθει·  
 aber er zu|Fuß seiend in  
 but he on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότ' |Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος |ἀντίον ἦ|λθεν.  
 der ja damals entgegen  
 who then then against

[232] οἱ δ' ὅτε |δὴ σχεδὸν ἦ|σαν ἐπ' |ἀλλή|λοισι νι|όντες,  
 die aber als ja nahe auf einander gehend,  
 they but when indeed near towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ |ἐτράπετ' |ἔγχος,  
 zwar seitwärts aber ihm  
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νῃν θώ|ρηκος ἔ|νερθε  
 aber gegen unten  
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ |δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖν |χειρὶ πι|θήσας·  
 darauf aber selbst schwerer vertrauend·  
 upon but himself with|heavy relying·

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, |ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν  
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit zuvor  
 and|not all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ |ἀντομέ|νῃ μόλι|βος ὥς |ἐτράπετ' |αἰχμῇ.  
 entgegen|stehend wie  
 resisting as

[238] καὶ τό γε |χειρὶ λα|βῶν εὐ|ρὺ κρεί|ων Ἀγα|μέμνων  
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender  
 and it indeed having|taken wide ruler



[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja  
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πληξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.  
den aber  
him but aber  
but

[241] ὥς ὃ μὲν αὖθι πεσὼν κοίμησάτο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen  
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern|von verlobten helfend,  
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert danach aber tausend  
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige  
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann ja  
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.  
aber tragend durch|hin schöne.  
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun sehr|berühmter  
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener starken ja ihn  
eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
gefallen|seienden.  
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,  
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,  
aber ihn an mittlere unterwärts,  
but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διεσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.  
durch|und|durch aber des|glänzenden  
right|through but of|bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἄ|ναξ ἄν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,  
sondern und|nicht so und  
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἄνε|μοτρεφὲς ἔ|γχος·  
sondern but haltend wind|genährten  
holding wind|nurtured

[257] ἦτοι ὃ |φιδά|μαντα κα|σίγνη|τον καὶ ὃ|πατρον|  
freilich der Bruder und gleichen|Vater  
indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἀ|ύτει|πάντας ἀ|ρίστους·  
begehrend, und  
eager, and alle Besten·  
all best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἄν' ὃ|μιλον ὑπ' ἄ|σπίδος|ὄμφαλο|έσσης|  
den aber ziehend durch|hin unter buckel|bewehrten  
him but dragging through|up under bossed

[260] οὕτῃ|σε ξυ|στῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ |γυῖα·  
erz|gerandet, aber  
bronze|fitted, but

[261] τοῖο δ' ἐπ' |φιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς·  
dessen aber an seitlich|hin|tretend.  
of|him but over having|stood|beside.

[262] ἔνθ' Ἀν|τήνορος υἷες ὑπ' Ἀτρεί|δη βασι|λήϊ|  
dort unter  
then under

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες ἔ|δυν δόμον Ἀἴδος εἴσω·  
erfüllend hinein.  
having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖ|το σίχας|ἀνδρῶν|  
aber er der anderen  
but he of|the others

[265] ἔγχει|τ' ἄορί|τε μεγά|λοι σί|τε χερμαδί|οισιν·  
und und großen und  
and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀ|νήνοθεν ἐξ ὧ|τειλῆς·  
solange|bis ihm noch warm  
until for|him still warm aus  
out|of

[267] αὐτὰρ ἐ|πει τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,  
aber als die zwar aber  
but when the indeed but

[268] ὅξεϊ|αι δ' ὀδύ|ναι οὐ|νον μένος Ἀτρεί|δαο·  
scharfe aber  
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ξ|χη βέλος ὀξύ γυ|ναῖκα|  
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes  
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσι μο|γοστόκοι Εἰλεῖ|θυιαι|  
 beißend, das und geburts|mühende  
 piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ξ|χουσαι,|  
 bittere  
 bitter haltend,  
 having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.|  
 so scharfe  
 thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἄνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|  
 in  
 into aber  
 but und  
 and

[274] νηυσὶν ἐ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.|  
 auf hohl|gefügt  
 upon hollow war|verdrossen  
 for

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνώς·|  
 aber durch|dringend  
 but piercingly laut|redend·  
 having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες|  
 o Freunde  
 O dear und Herrschende  
 and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι|  
 ihr zwar jetzt  
 you indeed now see|fahrenden  
 sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς|  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.|  
 den|ganzen|Tag  
 all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους|  
 so  
 thus aber  
 but schön|mähnlige  
 fair|maned

[281] νῆας ἐ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·|  
 auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige  
 upon hollow· the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ραί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη|  
 aber  
 but aber unten  
 but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·|  
 gequält|werdenden fern  
 being|worn away tragend.  
 carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινόντα  
 aber als abseits gehenden  
 but when apart going
- [285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·  
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend·  
 and also to|Lycians loud having|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται  
 und und  
 and and
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 Freunde, aber stürmischen  
 dear, but off|fierce
- [288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριστος, ἐμὸι δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
 bester, mir aber sehr  
 best, to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
 sondern geradeaus  
 but straight ein|hufige  
 single|hoofed
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.  
 der|kräftigen damit größeren  
 of|valiant so|that higher
- [291] ὥς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 so gesagt|habend und eines|jeden.  
 thus having|said and of|each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähni-  
 as but when somewhere someone bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,  
 auf wildem oder  
 against wild or
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
 so auf groß|mütige  
 so against great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ ἴσος Ἀρηϊ.  
 menschen|verderbendem gleich  
 to|man|slaying equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβέβηκει,  
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend  
 himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν δ' ἔπεισ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,  
 in aber über|luftigem gleich  
 in but lofty equal
- [298] ἥ τε καθαλλομένην τοῖς εἰδέα πόντον ὀρίνει.  
 die und hinab|springend veilchen|farbigen  
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενάριξεν  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
 als ihm  
 when to|him

[301] Ἀσῆον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
 zwar zuerst und und  
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἤδ' Ἀγέλαον  
 und und und  
 and and and

[303] Αἴσυμνον τ' Ὀρόν τε καὶ Ἴππνόον μενεχάρμην.  
 und und und  
 and and and kampf|tüchtigen.  
 battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 jene ja der ja  
 those then who at|least aber dann  
 but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζει  
 wie wenn  
 as whenever

[306] ἄργεσθῶ νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·  
 des|hell|blasenden tiefer  
 of|bright|blowing with|deep schlagend·  
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρώφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
 viel aber massig nach|oben aber  
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ὠῆς·  
 aus  
 out|of viel|irrenden  
 much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρῆαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.  
 so ja dicht von  
 so then thick under

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγονον,  
 dort wohl und un|machbare  
 there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
 und nun wohl in fliehend  
 and now would in fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
 wenn nicht  
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
 was erlitten|habend stürmischen  
 what having|suffered of|fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern but hierher hither bei mir beside me ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 den aber him but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα  
 wahrlich ich und and aber wenig|Zeit indeed I and but a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 ja indeed oder doch uns. or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.  
 jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὀμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
 die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσσι μέγα φρονέοντες πέσῃτον.  
 in in jagenden hunting sehr hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 so so wieder angetrieben|seiend· back being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort there und und und und besten|beide to|the|best

[329] ὤϊε δύο Μέροπος Περικωσίου, ὃς περὶ πάντων  
 zwei des|Perkosiers, der über alles  
 two of|Percote, who beyond all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε  
 noch die  
 nor whom

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas  
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
 denn schwarzen  
 for of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρὶ κλειτὸς Διομήδης  
 jene zwar speer|berühmter  
 them indeed spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·  
 und zerstreut|habend berühmte  
 and having|daunted famous

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.  
 aber und  
 but and

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
 dort ihnen nach gleich  
 there for|them down equal

[337] ἐξ ἧδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
 von herab|schauend· die aber einander  
 out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ  
 wahrlich  
 indeed

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι  
 gegen nicht aber ihm  
 down not but for|him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
 nahe aber sehr  
 near but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
 die zwar denn fern|ab  
 them indeed for away aber der zu|Fuß  
 on|foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.  
 durch bis lieben  
 through until dear

[343] Ἔκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 aber scharf durch  
 but sharply down|through στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 aber gegen sie  
 but upon them

[344] κελή|γων· ἅμα δὲ Τρώων εἰ|ποντο φά|λαγγες.  
 schreiend|habend· zugleich aber  
 shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥί|γησε βο|ήν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,  
 den aber gesehen|habend gut  
 him but having|seen good

[346] αἶψα δ' Ὀ|δυσσῆ|α προσε|φώνεεν ἔγγυς ἐ|όντα·  
 sogleich aber  
 quickly but nahe seienden·  
 near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὄβριμος Ἔκτωρ·  
 auf|uns|beide ja dieses  
 of|us|two indeed this gewaltiger  
 mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώ|μεσθα μέ|νοντες.  
 sondern  
 but nun  
 indeed und  
 and bleibend.  
 remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προϊ|ει δολι|χόσκιον ἔ|γχοσ|  
 so ja, und geschwungen|habend  
 indeed then, and having|poised lang|schattigen  
 long|shadowed

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νος κεφα|λήφιν,  
 und  
 and und|nicht  
 nor zielend  
 aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυ|θα· πλάγχ|θη δ' ἀπὸ χαλκόφι|χαλκός,  
 äußerste nach|unten  
 topmost down|upon aber von  
 but from

[352] οὐδ' ἴκε|το χροά|καλόν· ἐ|ρύκακε γὰρ τρυφά|λεια|  
 und|nicht  
 nor schöne·  
 fair· denn  
 for

[353] τρίπτυχος αὐλῶ|πις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀ|πόλλων.  
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm  
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἔκτωρ δ' ὤκ' ἀπέ|λεθρον ἀ|νέδραμε, μίκτο δ' ὀ|μίλῳ,  
 aber schnell ungezügelt  
 but quickly unharmed aber  
 but

[355] στῆ δὲ γνύξ ἐρι|πῶν καὶ ἐ|ρείσατο χειρὶ πα|χείῃ|  
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und  
 but knee having|cast|down and dicken  
 thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κε|λαινή νύξ ἐκά|λυψεν.  
 um aber  
 around but dunkle  
 black

[357] ὅφρα δὲ Τυδεΐ|δης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωήν|  
 solange aber  
 while but nach  
 with

[358] τῇλε διὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|εῖσατο γαίης|  
 weit durch  
 far through wo ihm  
 where for|him



[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας  
 so|lange  
 till|then und wieder in gesprungen|habend  
 and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
 in into und schwarzes.  
 into and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερός Διομήδης.  
 aber los|stürmend  
 but darting|at starker  
 strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt  
 out|of again now wahrlich und dir nahe  
 indeed and for|you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 jetzt wiederum dich  
 now again you

[364] ᾧ μέλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem  
 to|whom gehend in  
 going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,  
 wahrlich doch dich  
 indeed at|least you wenigstens und später begegnet|habend,  
 at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch  
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.  
 jetzt wieder die anderen  
 now again those others wen wohl  
 whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und  
 indeed, and berühmten  
 famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο  
 aber  
 but schön|gelocten  
 of|fair|haired

[370] Τυδεΐδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
 gegen  
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem  
 having|leaned man|wrought auf  
 upon

[372] ἦλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
 des|Dardaniden,  
 of|Dardanid, alten  
 old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar  
 indeed he indeed kräftigen  
 stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
 von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε  
 und and schwer|gewichtig· der aber heavy· he but

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 und and und|nicht ja ihn vergeblich nor then him vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖοποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰδός  
 des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας  
 in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·  
 aus out|of und sich|rühmend and boasting

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι  
 und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you

[381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten in lowest into geworfen|habend aus out|of having|cast

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
 so thus wohl auch would also

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
 die und dich who and you wie like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut|habend him but not having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ παρθενοπίπα  
 glänzender Mädchen|blickender shining maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρηθείης,  
 wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ ἂν τοι χάσμι βιδὸς καὶ ταρφέες ἰοί·  
 nicht ja dir und dichte not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.  
 jetzt aber mich angekratzt|habend now but me having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·  
 nicht als wenn mich oder törichtes·  
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόο.  
 stummes denn for kraftlosen nichtsnutzigen.  
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμῷ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.  
 scharfes und unschädlich sogleich  
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,  
 dessen aber zwar und tränen|nass  
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανικοὶ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρέυθων  
 aber verwaiste der aber und rötend  
 but orphaned he but and reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.  
 aber rings|um voll oder  
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ' ὃ δ' ὀπίσθη καθεζόμενος βέλος ὥκῳ  
 vorn der aber hinten sich|niedersetzend schnelles  
 before he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκε', ὁδὸν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.  
 aus der aber durch weh|tuender.  
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνὸρ ρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
 in into aber but und and  
 into but and

[400] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.  
 auf hohl|gefügtten  
 upon|toward hollow denn for

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ  
 aber berühmter, und|nicht jemand ihm  
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.  
 da since alle·  
 since all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen  
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was großes zwar falls wohl  
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω  
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl  
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· aber anderen  
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·  
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb  
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
 denn dass die|Schlechten zwar  
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχη ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ  
 wer aber wohl drin den aber sehr  
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.  
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.  
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses in und in  
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀσπιστάων,  
 so|lange aber gegen  
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 aber in mit ihnen|selbst setzend.  
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί  
 wie aber wenn um kräftige und  
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 der aber auch tiefen aus  
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen zwischen gekrümmten  
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings|um aber auch unter aber auch  
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἀφαρ δεινὸν περ ἐόντα,  
 die aber sofort schrecklich ja seiend,  
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
 so ja damals um lieb  
 so then then around dear

[420] Τρώες δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξεϊ δουρί,  
 von|oben aufs|springend scharfen  
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἕννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach und and  
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα  
 aber dann von  
 but then down|from aufspringend  
 having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης  
 durch down unter unter  
 down under buckel|bewehrten  
 bossed

[425] νύξεν δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 der aber in gefallen|seiend  
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν δὴν Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ  
 zwar indeed der aber ja  
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes  
 own|brother well|spearred

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,  
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich  
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 aber sehr nah gehend und ihn zu  
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο  
 o viel|gerühmter un|satt|an und  
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπέξεαι ἵππασιν δῆσι  
 heute entweder beiden  
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,  
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg  
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰπὼν οὕτως κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.  
 so gesagt|habend durch down|against allseits gleich.  
 thus having|said on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
 durch zwar leuchtenden gewaltiges  
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ἡρῆρειστο,  
 und durch viel|kunstvollen  
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ξργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr  
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίῃ μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 Pallas Athena to me mixed to be in every light.

[439] γνῶ δ' Ὅδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,  
 aber dass ihm nicht etwas passendes  
 but that for|him not at|all timely

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu  
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλὴ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh  
 ah wretch indeed very now you sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich bei  
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier und schwarzes  
 to|you but I here and black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 diesem meinem aber unter bezwungen|worden|seiend  
 this by|my but under having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.  
 mir to|me aber but ross|berühmten.  
 to|me having|given famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβηκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend  
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen mit  
 him but having|turned|about in

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 zwischen|drin, hindurch aber  
 between, through but

[449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὃ δ' ἐ|πεύξατο|δῖος Ὅ|δυσσεύς·  
 aber gefallen|seiend· der aber  
 but having|fallen· he but  
 göttlicher  
 brilliant

[450] ὦ Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ἴφρονος |ἵπποδά|μοιο  
 o  
 O  
 kampff|verständigen Ross|bändigers  
 battle|minded horse|taming

[451] φθῆ|σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, |οὐδ' ὑ|πά|λυξας.  
 dich  
 you  
 erreicht|habend, und|nicht  
 having|met, nor

[452] ἄ|δείλ' |οὐ μὲν |σοί γε πα|τήρ καὶ|πότνια|μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche  
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε κα|θαίρη|σουσι θα|νόντι περ, |ἀλλ' οἱ|ωνοὶ  
 gestorben|seiendem zwar, aber  
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη|σταὶ ἐρύ|ουσι, περ|ὶ πτερὰ|πυκνὰ βα|λόντες.  
 fleisch|fressende  
 flesh|eating  
 über  
 around  
 dichte  
 thrown|having  
 thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', |εἴ κε θά|νω, κτερι|οὔσι γε |δῖοι Ἀ|χαιοί.  
 aber mich, wenn wohl  
 but me, if ever  
 doch edle  
 indeed noble

[456] ὥς εἰ|πὼν Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος |ὄβριμον|ἔγχος  
 so gesagt|habend  
 thus having|said  
 kampff|verständigen gewaltigen  
 battle|minded mighty

[457] ἔξω|τε χροὸς|ἔλκε καὶ|ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης·  
 hinaus  
 out  
 und  
 and|also  
 und  
 and  
 buckel|bewehrten·  
 bossed·

[458] αἶμα δέ|οἱ σπασ|θέντος ἀ|νέσσυτο, |κῆδε δὲ|θυμόν.  
 aber ihm des|Heraus|gezogenen  
 but for|him of|having|been|drawn  
 aber  
 but

[459] Τρῶες|δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πως ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος  
 aber groß|mütige als  
 but great|souled when

[460] κεκλόμε|νοι καθ' ὅ|μιλον ἐπ' |αὐτῷ|πάντες ἔ|βησαν.  
 zurufend durch  
 calling|aloud down|through  
 auf  
 against  
 ihn  
 him  
 alle  
 all

[461] αὐτὰρ ὃ|γ' ἐξοπί|σω ἀνε|χάζετο, |αὔε δ' ἐ|ταίρους.  
 aber der ja zurück  
 but he indeed backward  
 aber  
 but

[462] τρίς μὲν|ἔπειτ' ἢ|ὑσεν ὅ|σον κεφα|λή χάδε|φωτός,  
 dreimal zwar darauf  
 thrice indeed then  
 so|weit|wie  
 as|far|as  
 hierher  
 here

[463] τρίς δ' |ἄ|εν ἰά|χοντος ἄ|ρηι φι|λος Μενέ|λαος.  
 dreimal aber  
 thrice but  
 schreienden  
 shouting  
 lieb  
 dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber ja nahe seienden·  
 quickly but then near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀϋτὴ  
 um mich leid|prüfenden  
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβιῶατο μοῦνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden  
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ.  
 abgeschnitten|habend in starken  
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
 aber durch  
 but down|through denn besser.  
 for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεῖς  
 dass|nicht etwas in allein|gelassen  
 lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber  
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich  
 thus having|said he indeed he but together Gott|gleich  
 equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
 dann lieb·  
 then dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν  
 wie wenn auch blut|rot  
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἑλαφον κερατὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
 um gehört getroffen|seiend, den auch  
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι  
 von den zwar auch  
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὃφρ' αἶμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis dünn und  
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσειται ὥκὺς ὁ ἵστός,  
 aber sobald ja den doch schnell  
 but when indeed him at|least swift



[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn in in  
raw|eating him in

[480] ἐν νέμει· ἴσκιε· ῥῶ· ἐπὶ τε λῖν ἥγαγε δαίμων  
in in schattigen· auf auch  
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·  
zwar auch  
indeed and aber but der he

[482] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um kampf|verständigen viel|planenden  
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ·λοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως  
viele und auch tapfere, aber der ja  
many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ῥ' ἔγχεϊ ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.  
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen  
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥ' ὕτε πύργον,  
aber nahe  
but from|near tragend  
bearing wie  
just|as

[486] στή δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.  
aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.  
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρῆϊος ἔξαγ' ὀμίλου  
zwar den kriegerischer  
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἔχων, εἴς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
haltend, bis nahe  
having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
aber but auf|gesprungen|seiend  
but having|leapt|upon

[490] Πριαμὶδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
unehelichen danach aber  
bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.  
aber but und and und and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι  
wie aber wenn voll|strömend aber  
as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
winter|strömend hinab begleitet|seiend  
winter|flowing down being|attended

- [494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
viele aber many but dürr, parched, viele aber many but and
- [495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν, εἰς ἄλλα βάλλει,  
viel aber much but and aufgewühltes in foamy into
- [496] ὥς ἔφειπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so auf[scheuchend driving|in|rout damals glänzender then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ  
mordend cleaving und auch and also und|nicht noch nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
da ja since then auf links upon left des|ganzen of|all
- [499] ὄχθασι παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
an beside wo ja am|meisten there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρην, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
aber un|löschar but unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομεν ἡ.  
auch um großen und kriegerschen and around great and warlike
- [502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
zwar mit diesen schlimme tuend indeed among these baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
und|nicht wohl noch edle nor indeed yet noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκωμοιο  
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μάχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden excelling
- [507] ἰὼ τριγλῶχινιβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.  
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten three|barbed having|thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοὶ  
dem ja for|him then at|mend breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομεν εὖς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.  
sofort aber göttlichen·  
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηλεΐδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
o großer  
greatly

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων  
deiner zu aber  
of|your beside but

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.  
zu aber am|schnellsten ein|hufige  
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἡ τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων  
denn vieler gleich|wert anderer  
for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
auch auf auch milde  
and upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππὸτα Νέστωρ.  
so und|nicht Gerener  
thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner zu aber  
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡ τῆρος.  
tadellosen  
of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
aber die|beiden aber nicht un|willige  
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
auf hohl|gefügte dorthin denn lieb  
toward hollow to|there for dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
aber auf|gestachelte|seiende  
but being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβαῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
daneben|gestanden|habend, und ihn zu  
having|stood|beside, and him toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide zwar hier  
we|two indeed here

[524] ἔσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἷ δὲ δὴ| ἄλλοι|  
 laut|tönenden· die aber ja anderen  
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρώες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μίξ| ἵπ|ποι τε καὶ| αὐτοί·  
 gemischt und auch sie|selbst.  
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν| ἔγνω·  
 aber Telamonisch· gut aber ihn  
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ| ἄμφ' ὦ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ| ἡμεῖς|  
 weit denn um sondern und wir  
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ| ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ἔνθα μά|λιστα|  
 dorthin und auch dort am|meisten  
 thither and also there most

[529] ἱππῇ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες|  
 und üblen vor|werfend|habend  
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ' ἄ|βεστος ὁ|ρωρεν·  
 einander aber un|löschar  
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα| φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους|  
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige  
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι| λιγυ|ρῇ· τοῖ δὲ πλη|γῆς αἴ|οντες|  
 hell|tönender· die aber hörend  
 shrill· those but hearing

[533] ρίμφ' ἔφε|ρον θοὸν ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Α|χαιοὺς|  
 rasch schnellen mitten|unter und  
 swiftly swift among and

[534] στείβον|τες νέκυ|άς τε καὶ| ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων|  
 zer|treten|seiend und auch  
 treading and also aber

[535] νέρθεν ἄ|πας πεπά|λακτο καὶ| ἄντυγες αἷ| περὶ| δίφρον·  
 unten ganz und die um  
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἄφ' ἱππεί|ων ὁπλέων ραθά|μιγγες ἔβαλλον|  
 die ja von pferdischen  
 which then from of|horse

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώ|τρων. ὃ δὲ ἴετο| δῦναι ὁ|μιλον|  
 welche auch von der aber  
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῇ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμὸν|  
 männlichen und wagend· in aber  
 manly and daring· in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
 Übel harm kurz aber  
 for|a|little but

[540] αὐτὰρ δ' ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen  
 but he of|the others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοι σί τε χερμαδί οἰσιν,  
 und and und großen und  
 and with|great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 aber but des|Telamon|Sohnes.  
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.  
 aber but hoch|hochiger in  
 high|throned into

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 aber bestürzt, hinten aber  
 but stunned, from|behind but sieben|rindiges,  
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς  
 aber but spähend auf  
 peering upon gleich|geworden  
 resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich|umwendend wenig  
 turning|about a|little wechselnd.  
 crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen von  
 as but blazing from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνέρες ἀγροῖ ὦται,  
 und auch  
 and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht aus  
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται· ὃ δὲ κρείων ἐρατίζων  
 die|ganze|Nacht wachend· der aber  
 all|night being|awake· he but sich|erfreuend  
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 aber nicht etwas dicht denn  
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσουσι θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν  
 entgegen der|kühnen von  
 against of|bold from

[553] καιόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·  
 brennend und die auch  
 burning and which and eilig|seiend zwar·  
 eager even·

[554] ἥῳ|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετι|ηότι|θυμῷ·  
bei|Morgen aber von abseits betrübtem  
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς Αἶ|ας τότ' ἀπὸ Τρώ|ων τετι|ημένος|ῆτορ|  
so so damals von betrübt|seiend  
so then from grieved

[556] ῥ'ἴε πόλλ' ἀέ|κων· περὶ γὰρ δῖε|νηυσὶν Ἀ|χαιῶν·  
sehr ungern· um denn  
much unwilling· around for

[557] ὥς δ' ὅτ' ὁ|νος παρ' ἄ|ρουραν ἰ|ὼν ἐβι|ήσατο|παῖδας|  
wie aber wenn an gehend  
as but when beside going

[558] νωθής, ῥ' δὴ|πολλὰ πε|ρὶ ρόπαλ' ἀμ|φὶς ἐ|άγη·  
träge, dem ja viele um beiderseits  
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ' εἰσελ|θὼν βαθὺ|λήϊον· οἳ δέ τε|παῖδες|  
auch eingetreten|habend tief  
and having|entered deep who but also

[560] τύπτου|σιν ροπά|λοισι· βί|η δέ τε νη|πίη αὐ|τῶν·  
aber auch kindisch ihrer·  
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξή|λασαν, ἐ|πεὶ τ' ἐκο|ρέσσατο|φορβῆς·  
auch als auch  
and when and

[562] ὥς τότ' ἔ|πειτ' Αἶ|αντα μέ|γαν Τελα|μώνιον|υῖόν·  
so damals dann großen Telamonischen  
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑ|πέρθυ|μοι πολυ|ηγερέ|ες τ' ἐπὶ|κουροι|  
hoch|mütige viel|versammelte auch  
overbold much|gathered and

[564] νύσσον|τες ξυ|στοῖσι μέ|σον σάκος αἰ|ὲν ἔ|ποντο·  
stoßend mittleren immer  
stabbing middle always

[565] Αἶας δ' ἄλ|λοτε μὲν μνη|σάσκετο|θούριδος|ἀλκῆς|  
aber einmal zwar stürmischen  
but at|times indeed of|fierce

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφ|θεῖς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας|  
wieder zurück|gewandt, und  
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ἵπποδά|μων· ὅτ' ἐ|δὲ τρω|πάσκετο|φεύγειν·  
Pferde|zähmenden· einmal aber  
horse|taming· at|times but

[568] πάντας δὲ προέ|εργεθο|ῖας ἐπὶ νῆ|ας ὁ|δεύειν·  
alle aber schnelle zu  
all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγυῖ  
 selbst aber himself but und and mittig  
 between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασείων ἀπὸ χειρῶν  
 stehend· die aber the but der|kühnen von  
 standing· the but off|bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,  
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, παρὸς χροῶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße  
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λαίλαμένα χροὸς ἄσαι.  
 in in begehrend  
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαδὸς υἱὸς  
 den aber als nun strahlender  
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνὸν οἷσι βιάζόμενον βελέεσσι,  
 dichten bedrängt|werdenden  
 with|thick being|pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,  
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φανυσίᾳ δὴν Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und  
 and

[578] ἥπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 unter sofort aber unter  
 under straightway but under

[579] Εὐρύπουλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 aber und  
 but and von  
 from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς  
 den aber als nun gott|ähnlicher  
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden sofort  
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ  
 gegen und ihn  
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· aber  
 right· but aber  
 but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,  
wieder aber in meidend,  
back but into avoiding,

[585] ἦὑσεν δὲ διὰ πρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·  
aber durch|dringend laut|redend·  
but piercingly having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
o Freunde und Leitende  
O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἄμυνετε νηλεὲς ἦμαρ  
aufgerafft und unerbittlichen  
having|rallied and pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
der um|nicht ihn  
who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen  
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἴστασθ' ἄμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
um großen Telamonischen  
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτὸν  
so getroffen|seiend· die aber bei ihn  
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe neigend  
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.  
empor|haltend· deren aber entgegen  
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber umgewandt, als  
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἳ μὲν μάραντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so die zwar brennenden·  
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι  
aber aus nelidische  
but out|of Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, aber  
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher  
him but having|seen swift|footed brilliant



[599] ἐστὶ|κει γὰρ ἐπὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ |νῇ|  
 denn auf tief|bäuchigem  
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον |αἰπὺν ἰ|ῶκά τε |δακρυό|εσσαν.  
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.  
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε  
 sogleich aber seinen  
 quickly but his|own

[602] φθεγξά|μενος παρὰ |νηός· ὃ |δὲ κλισί|ηθεν ἄ|κούσας  
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend  
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμο|λεν ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ πέ|λεν ἀ|ρχή.  
 gleich aber ja ihm  
 equal but then to|him

[604] τὸν πρό|τερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου |ἄλκιμος |υἱός·  
 den früher tapferer  
 him earlier valiant

[605] τί|τέ με |κικλή|σκεις Ἀχι|λεῦ τί |δέ |σε χρεῶ |ἐ|μεῖο  
 warum|denn mich was aber dich von|mir  
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἄ|παμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας |ῥαπὶς Ἀ|χιλλεύς·  
 den aber entgegen|answering schnelle  
 him but answering swift

[607] δῖε Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε |θυμῷ  
 edler dem meinem angenehm|gewordener  
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷ|ω περὶ |γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς  
 jetzt um meine  
 now around my

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ω γὰρ ἰ|κάνεται |οὐκέτ' ἀ|νεκτός·  
 bittend· denn nicht|mehr erträglich.  
 begging· for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι |νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε |Νέστορ' ἐ|ρεῖο  
 sondern but jetzt lieber  
 but now dear

[611] ὃν τινα |τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον |ἐκ πολέ|μοιο·  
 welchen irgendeinen diesen getroffen aus  
 whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι |μὲν τά γ' ὃ|πισθε Μα|χάονι |πάντα ἐ|οικε  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles  
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ |οὐκ ἴδον |ὄμματα |φωτός·  
 dem to|the aber nicht  
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
 denn mich vorwärts begehrende.  
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so aber dem|lieben  
 thus but to|dear

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίᾱς καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 aber an und und  
 but along|beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Νηληϊὰδεω ἄφικοντο,  
 die aber als ja des|Neliden  
 they but when indeed of|the|Neleïad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,  
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος  
 aber dessen  
 but of|that

[620] ἐξ ὀχέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἄπεψύχοντο χιτώνων  
 aus jene aber  
 out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend|beide gegen bei aber danach  
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίῃν ἑλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
 in gekommen|seiend auf  
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,  
 ihnen aber schön|gelockte  
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die whom aus als  
 from when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 groß|sinnigen, die ihm  
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἅπαντων.  
 weil aller.  
 because of|all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν  
 die ihnen|beiden zuerst ja  
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον κἄνεον, ἐπὶ δὲ κρόμμιον ποτῶ ὄψον,  
 ehernen  
bronze                      darauf aber  
                                         upon and

[630] ἥδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἄκτῆν,  
 und  
and                      grün,      neben aber  
                                 fresh,      beside and                      heiligen  
                                                                                 sacred

[631] πὰρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραίος,  
 neben aber  
beside and                      sehr|schön,      den      von|Haus  
                                         very|beautiful, which from|home      der      Greis,  
                                                                                 the old|man,

[632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ  
 mit|goldenen  
with|golden                      durch|bohrt|worden·  
                                         having|been|pierced·                      aber von|ihm  
                                                                                 but      of|it

[633] τέσσαρ' ἔσαν, δοῖαί δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἑκάστον  
 vier  
four                      zwei aber  
                                 double and                      rings  
                                                                                 on|either|side      je|den  
                                                                                 each

[634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.  
 goldene  
golden                      zwei aber unter  
                                 two      but      under

[635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπεζῆς  
 ein|anderer  
another                      zwar      müh|end  
                                 indeed      toiling

[636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.  
 größer  
more                      seiend,  
                                 being,                      aber der      Greis      mühelos  
                                                      but the old|man without|toil

[637] ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ ἔκυϊα θεῆσιν  
 in diesem  
in      it                      ja      ihnen  
                                 then for|them                      gleich|seiend  
                                                      having|resembled

[638] οἶνω Πραμνεῖω, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρὸν  
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften  
 Pramnian,      upon and                      goat

[639] κνήστι χαλκεῖη, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνε,  
 ehern,      darauf aber  
bronze,      upon and                      weißes  
                                                      white

[640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὦπλισσε κυκείῳ.  
 aber  
but                      nachdem      ja  
                                 when      then

[641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν  
 die|beiden aber      als      nun      tranken ab|lassenden viel|beißenden  
 the|two      but      when      then      drinking      releasing      much|galling

[642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,  
 zu      einander      erzählend,  
toward      each|other      speaking,

[643] Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.  
 aber  
but                      götter|gleicher  
                                 equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,  
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,  
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
 hinein aber genommen|habend, hin nieder  
 into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῦθον·  
 aber anderwärts  
 but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷον, οὐδέ με πείσεις.  
 nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich  
 not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμεσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι  
 ehrwürdig tadelnswert der mich  
 revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 wen irgendeinen diesen verwundet· sondern auch selbst  
 whom someone this having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 aber  
 but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.  
 jetzt aber sagend wiederum  
 now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷον, οἷος ἐκεῖνος  
 gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener  
 well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.  
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen  
 terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·  
 den aber dann Gerener  
 him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,  
 warum denn so  
 why then thus

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἶδε  
 wie|viele ja auch|nicht etwas  
 how|many indeed and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον ὁρῶε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι  
 wie|viel durch die nämlich Besten  
 how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.  
 in getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
 in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,  
 zwar der indeed he starker strong

[660] οὐταῖσται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' ἄγαμέμνων·  
 aber but berühmt und famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·  
 aber auch but also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο  
 diesen aber anderen ich neu aus out|of  
 this but other I new

[663] ἰὼ ἀπὸ νεύρης βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 von getroffen|worden. aber but  
 from having|been|struck.

[664] ἑσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.  
 edel seiend being nicht not und|nicht and|not  
 good being

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῇ ἄγχι θαλάσσης  
 wohl er bis daß ja schnelle nahe  
 indeed until that ever indeed swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς διόιο θέρωνται,  
 un|freiwillig feindlichem  
 against|will hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπιχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς  
 selbst und im|Nahkampf nicht denn meine  
 we|ourselves and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
 wie früher in geschmeidigen  
 such|as formerly in pliant

[669] εἴθ' ὥς ῥέωσι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
 möchte|doch so aber mir fest  
 would|that so but to|me steadfast

[670] ὥς ὁπότε Ἥλαιοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
 wie wenn und uns  
 as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα  
 um als ich  
 around when I

[672] ἑσθλὸν ὕπειροχίδην, δς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,  
 edlen der in  
 noble who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος· ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
 treibend· der aber abwehrend für|seine  
 being|driven he but warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,  
 in den|Vordersten meiner von  
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροῖωται.  
 hinab aber  
 down but  
 aber  
 but

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνέλασσαν ἤλιθα πολλήν  
 aber aus  
 but out|of  
 sehr  
 exceedingly  
 viel  
 much

[677] πεντήκοντα βῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,  
 fünfzig  
 fifty  
 so|viele  
 so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
 so|viele  
 so|many  
 so|viele  
 so|many  
 weite  
 broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
 aber fuchsfarbene  
 but chestnut  
 a|hundred and  
 fünfzig  
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλῇσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
 alle weiblichen,  
 all female, with|many  
 aber  
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω  
 und die zwar  
 and these|things indeed  
 Nele|jisch hinein  
 Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γεγήθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
 nächtlich zu  
 by|night toward  
 aber  
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κίόντι.  
 weil  
 because  
 mir to|me  
 vieles dem|Jüngling  
 many to|a|youth  
 aber gehend.  
 but going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοῖ φαινομένην  
 aber  
 but  
 mit at|once  
 erscheinend  
 appearing

[685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·  
 die those  
 those to|whom  
 in  
 in  
 göttlicher·  
 divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
 die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier  
 who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευνον· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,  
 vielen denn  
 to|many for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
 weil wir wenige  
 since we few  
 misshandelt|gewesen  
 having|been|worn|down  
 in  
 in

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖη  
 gekommen|seiend denn ja herakleische  
 having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·  
 der früheren herab aber wie|viele Besten·  
 of|the former utterly but as|many|as best·
- [691] δῶδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
 zwölf denn für tadel|losen  
 twelve for blameless
- [692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο·  
 von|denen allein die aber anderen alle  
 of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες  
 dieses überheblich|seiend bronzel|geharnischte  
 these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο·  
 uns übermütig|seiend Frevel|taten  
 us insulting reckless|things
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν  
 aus aber der und und sehr  
 out|of but he and and great
- [696] εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας·  
 ausgesucht|habend dreihundert und  
 having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὃ φείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη  
 und denn ihm sehr in göttlicher  
 and for to|him great in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν  
 vier preis|tragende mit|ihren  
 four prize|winning with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἅεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen|seiend mit um denn  
 having|come after for for
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας  
 die aber dort  
 them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων·  
 ihn aber him but bekümmert  
 sore|grieved
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der zornig|geworden und auch  
 of|these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε  
 unzählige viele die aber andern in  
 countless many the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενος κίους ἴσης.  
 dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend der|gleichen.  
 lest someone to|him being|deprived of|equal|share.

[705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἅστυ  
 wir zwar die einzelnen um auch  
 we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς· οἳ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες  
 die aber am|dritten ἡματι πάντες  
 they but on|the|third all

[707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολλοῖς καὶ μώνυχες ἵπποι  
 gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
 together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυνδύη· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο  
 in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen  
 in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
 noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
 yet being, not yet very knowing off|fierce

[710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα κολῶνῃ  
 aber eine steile  
 but a|certain steep

[711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·  
 weit an entlegenste sandigen·  
 far upon furthest sandy·

[712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
 die her begierig|seiend.  
 her eager.

[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη  
 aber als ganzes uns aber  
 but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσειν  
 laufend von  
 running from

[715] ἔνυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κατά λαὸν ἄγειρεν  
 nächtlich, und|nicht wider|willigen durch  
 by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς  
 sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich  
 but very eager and|not me

[717] εἶα θωρήσσειν, ἀπέκρυσεν δέ μοι ἵππους·  
 aber mir  
 but for|me

[718] οὐ γάρ πω τί μ' ἔφη ἔμεν πολεμήϊα ἔργα.  
 nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige  
 not for yet anything me warlike



[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
 aber auch so unseren  
 but also thus our|own

[720] καὶ περὶ ζός περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων  
 aber einen Minyer|isch in werfend  
 but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν  
 nahe near wo göttliche  
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger.  
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυνδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες  
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
 mittags at|mid|day heiligen  
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,  
 dort there verrichtet|habend über|mächtigen schöne,  
 having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
 aber but aber  
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαίην,  
 aber but eulen|äugigen herden|führende,  
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 dann then durch throughout in voll|zähligen,  
 then through in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος  
 und and in in in|denen jeder  
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 um aber groß|mütige  
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὲ ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
 ja indeed begierig|seiend  
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφὶ προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.  
 aber ihnen voraus groß  
 but to|them before great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπέρεσχεθε γαίης,  
 als|bald denn  
 when for leuchtend  
 shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.  
 und betend|seiend und  
 and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der|Pylier und  
 but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst ich  
 first I aber einhufige  
 but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγεῖο,  
 aber  
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρί' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,  
 älteste  
 eldest aber  
 but blonde  
 fair|haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἦδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.  
 die so|viele  
 who so|many wie|viele  
 as|many|as τρέφει  
 weite  
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῆρεϊ δουρί,  
 den zwar ich heran|kommenden  
 him indeed I towards|coming bronze|beschlagenem  
 bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 aber in  
 but in ich aber in  
 I but into gesprungen|seiend  
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι  
 ja bei  
 then among aber groß|mütige  
 but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
 hier|und|dort ein|anderer, als  
 in|different|ways another, when gefallen|seienden  
 having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 der  
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber ich  
 but I dunkler  
 to|a|dark gleich,  
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον  
 fünfzig  
 fifty aber  
 but zwei aber ringsum  
 two but apart je|jeden  
 each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδ' αὖ ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 mit|den|Zähnen  
 with|the|teeth meinem unter  
 by|my under bezwungen|seiend.  
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei breit herrschend  
if not the|two wide ruling

[751] ἐκ πολλέμου ἑσάωσε καλύψας ῥέρι πολλῇ.  
aus out|of verhüllt|habend dichtem.  
having|covered much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort there den|Pyliern große  
to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange denn nun durch  
so|long for then through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und schöne sammelnd,  
killing and them up|and|down and fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf viel|kornigen  
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη  
und Olenischen, und dort  
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
woher wieder  
whence back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
dort there getötet|habend letzten  
having|killed last aber  
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,  
wieder von schnelle  
back from swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber und  
all and and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
so thus wenn einst ja, unter  
if ever indeed, among aber  
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
allein der wahrlich auch ihn  
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλῦσέσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.  
vieleles sobald wohl von  
many when then from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενότιος ὦδ' ἐπέτελλεν  
 O wahrlich zwar dir ja so thus  
 O indeed at|least to|you indeed

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem als dich aus  
 the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἔόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher  
 we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in  
 all|things very in wie as

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 aber but gut bewohnt|seiende  
 but well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.  
 versammelnd über  
 gathering throughout viel|vieh|nährende.  
 much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρῳα Μενότιον εὕρομεν ἔνδον  
 dort aber dann drinnen  
 there but then within

[771] ἥδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber aber Pferde|lenker  
 and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα μῆρία καὶ βοῶς Διὶ τερπικεραύνῳ  
 fette Donner|liebenden  
 rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον  
 in aber goldenen  
 in but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ἱεροῖσι.  
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.  
 pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach  
 to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 in erschrocken|seiend aber  
 in stunned but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber genommen|habend, hinab aber  
 into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.  
 und gut welche und  
 and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber but sobald und and

[780] ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπεσθαι.  
 ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles you|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ  
 zwar seinem indeed to|his

[783] αἶν' ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
 immer always und überlegen and preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.  
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς.  
 mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter older aber du you aber der ja viel besser. but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm dichtet und but well to|him shrewd and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm and to|him der aber he but in das|Gute zwar. to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρον, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.  
 dieses these|things kampf|verständigen wenn wohl war|minded if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber who then ob wohl ihm mit if ever to|him with

[792] παρειαῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet|habend gut aber having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει  
 wenn aber irgendeinen in|denen in|which if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene  
and something to|him from august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch zugleich aber anderer  
but you indeed together and other

[796] Μυρμιδόνων, αἳ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas  
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne  
and to|you fine aber  
and and

[798] αἳ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend  
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν  
aber kriegerische  
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολέμοιο.  
ermattet|seiend· klein aber auch  
being|worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμῇ τες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ  
leicht aber doch kraft|volle ermüdete  
easily then would vigorous worn|out

[802] ὥσασιν θεοῖσι προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
nach weg und  
toward away|from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,  
so ihm aber ja  
thus to|him but then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.  
aber an zu  
and beside toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο  
aber als ja an|den|entlang göttlichen  
but when indeed along godlike

[806] ἔξεθ' ὧν Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε  
laufend wo ihnen und und  
running where for|them and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφίθεσιν ἐτετεύχαστο βωμοί,  
dort ja und ihnen  
at|which indeed and to|them

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet|seiend  
there to|him having|been|struck

- [809] διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ  
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς  
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὦμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἶμα μέλαν κέλευσε νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.  
schwarz black indeed but ja zwar standhaft firm
- [813] τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,  
ihn aber gesehen|habend him but having|seen tapferer valliant
- [814] καὶ ῥ' ὅλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged
- [815] ἄδαιλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης  
so ja thus then fern der|Freunde und far off|friends and
- [817] ἄσιν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.  
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διotρεφὲς Εὐρύπουλ' ἦρωσ,  
aber but mir dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured
- [819] ἢ ῥ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἴκτορ' Ἀχαιοί,  
oder ja noch wohl riesigen huge or then still perhaps
- [820] ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder schon or already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπουλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·  
ihn aber wieder him but again verwundet|seiend entgegen having|been|struck in|reply
- [822] οὐκέτι διογενὴς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃσιν πεσέονται.  
sondern in but in schwarzen black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,  
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
 in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.  
 unter|von deren aber immer.  
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes,  
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν  
 aber but von ihm aber schwarzes  
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λαίρῳ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσει  
 lau|warmem, darauf aber milde  
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτίφασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
 gute, die dich in|Bezug|auf  
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε διακαιοτάτος Κενταύρων.  
 den whom gerechtster  
 whom most|just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Ποδालείριος ἡ δὲ Μαχάων  
 zwar denn und  
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἶομαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in tragend  
 the|one indeed in having

[834] χρεὶζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἡ τῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.  
 der aber auf scharfen  
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum tapferer  
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰοί τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως  
 wie denn dieses was  
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 damit kampf|verständigen  
 so|that battle|minded



[839] ὃν Νέ|στωρ ἐπέ|τελλε Γε|ρήνιος |οὔρος Ἀ|χαιῶν·  
 das Gerensische  
 which Gerenian

[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο με	θήσω	τειρομένοι.
	doch nicht einmal	so doch	deiner		gequälten.
	but nor	thus indeed	of you		being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρ|νοιο λα|βὼν ἄγε |ποιμένα |λαῶν  
so, und unter ergriffen|habend  
then, and under having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοεΐας.  
in into aber but gesehen|habend rinderne.  
ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἔκτανύ|σας ἐκ |μηροῦ |τάμνε μα|χαίρῃ|  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus  
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὁξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
 scharfes eng/anliegendes, von ihm aber schwarzes  
 sharp closelset, from from/it but black

[845] νιζ' ὕδατι λια|ρῷ, ἐπὶ δὲ ῥί|ζαν βάλε |πικρὴν  
lau|warmem, darauf aber  
warm, upon but  
bittere  
bitter

[846] χερσὶ δι|ατρ|ί|ψας     ὁδυ|νή|φατον,     ἥ     οἱ     ἅ|πά|σας  
 zerrieben|habend    Schmerz|lindernde,    die    ihm    alle  
 having|rubbed       pain|soothing,    which    to|him    all

[847] ἔσχ' ὁδὺ|νας· τὸ μὲν | ἔλκος ἐ|τέρπετο, | παύσατο | δ' αἶμα.  
 das zwar | the indeed | aber  
 but